

**Тарханные ярлыки  
Тохтамыша, Тимур-Кутлука  
и Саадет-Гирея**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Т22

Т22 Тарханные ярлыки Тохтамыша, Тимур-Кутлука и Саадет-Гирея / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 166 с.

**ISBN 978-5-4241-6448-4**

**ISBN 978-5-4241-6448-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



**И. И. ВЕРВЕНА**

**КАЧЕСТВЕ ДРЯВЪ ИЩЕ**

**I**

**ЯРЛЫЖЪ**

**ТОЖЕЖИЖЪ КАЖА ЖЪ ЛЗАЖАЖЪ.**



**Ж А Ж А Ж.**

**1850.**



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Грамота Тохтамыша къ Ягайлу, изданная просвѣщеннѣйшимъ любителемъ и знатокомъ Отечественной Исторіи Княземъ Михаиломъ Андреевичемъ Оболенскимъ, показала какого интересу не только филологическаго, но и историческаго должно ожидать отъ такихъ актовъ. Важность ихъ для Исторіи опредѣляется въ короткихъ словахъ: это единственные подлинныя документы нѣкоторой обширности, уцѣлѣвшіе отъ Золотой Орды. Если прибавимъ къ нимъ монеты, источникъ хотя и весьма автентичный, но очень скудный, мы наименуемъ почти все, что осталось намъ подлиннаго для Исторіи Золотой Орды.

Занятія переводомъ и объясненіями Тохтамышевой грамоты необходимо должны были привлечь меня къ изученію извѣстныхъ донинѣ въ подлинникъ Ханскихъ ярлыковъ (*Fundgruben des Orients*, T. V, 559 — 562; Ярлыки Тохтамыша и Саадетъ-Гирея, изданные Одесскимъ Обществомъ Исторіи и Древностей, въ его Запискахъ). Въ слѣдствіе этого изученія я пришелъ къ убѣжденію, что ярлыками, какъ прекрасными источниками для Исторіи Золотой Орды, преимущественно для объясненія ея внутренняго устройства, донинѣ не могли вполнѣ пользоваться ученые изслѣдователи монгольскаго періода Русской Исторіи, не знакомые съ тюркскимъ языкомъ, потому что переводы ярлыковъ заключали много невѣрностей, могшихъ вовлечь въ неправильныя выводы. Эти причины побудили меня издать новые переводы трехъ извѣстныхъ донинѣ тарханныхъ ярлыковъ съ переписью и примѣчаніями. Если въ настоящемъ трудѣ я не въ состояніи былъ уяснить всѣ темныя и сомнительныя выраженія этихъ ярлыковъ, то изъ примѣчаній можно будетъ по крайней мѣрѣ видѣть, какія мѣста подвержены сомнѣнію и какія не требуютъ никакихъ поясненій. Уповаю, что изданіе этихъ ярлыковъ въ надлежащемъ видѣ обратитъ на нихъ вниманіе любителей отечественной Исторіи и можетъ быть вызоветъ у знатоковъ новыя данныя къ объясненію темныхъ мѣстъ въ ханскихъ ярлыкахъ.

*И. Березинъ.*



# **ЯРЛЫКЪ**

**ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТУХТАМЫША КЪ ПОЛЬСКОМУ  
КОРОЛЮ ЯГАЙЛУ.**

**1592—1593 года.**

**И з д а н ъ .**

**Княземъ М. А. Оболенскимъ,**

**Почетнымъ Членомъ Казанскаго Университета и Казанскаго Общества  
Любителей Отечественнаго словесности.**



**1850.**

**КАЗАНЬ.**

**ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,**

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ узаконенное  
число экземпляровъ. 30 Июля 1850 года.

*Цензоръ И. Срезневскій.*

Ярлыкъ Хаана Золотой Орды Тохтамыша къ Королю Польскому и Великому Князю Литовскому Владиславу—Ягайлу замѣчателенъ, какъ любопытный остатокъ древней монгольской и западно-русской графики, и заслуживаетъ ближайшаго разсмотрѣнія въ отношеніяхъ филологическомъ и историческомъ. Еще въ 1834 году этотъ драгоценный памятникъ былъ открытъ мною въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, въ числѣ бумагъ, находившихся нѣкогда въ Краковскомъ коронномъ архивѣ и бывшихъ въ рукахъ польскаго историка Нарушевича. Въ то же время съ подлинника, писаннаго на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ, сдѣланъ вѣрный снимокъ (*fac-simile*), здѣсь прилагаемый, а съ соответствующей ему грамоты на русскомъ языкѣ точныя копіи, которыя и разосланы къ нѣсколькимъ изъ извѣстнѣйшихъ оріенталистовъ для узнанія ихъ мнѣнія о столь важной находкѣ. Академики Френъ и Шмидтъ, Профессоры Ковалевскій и Каземъ-Бекъ и германскій ученый Гаммеръ дѣйствительно обратили полное вниманіе на ярлыкъ и единогласно признали его памятникомъ въ высшей степени замѣчательнымъ. Въ особенности подробнымъ разборомъ его и объясненіемъ занялись гг. Френъ, Ковалевскій и Каземъ-Бекъ. Первый изъ нихъ сличилъ открытый въ нашемъ Архивѣ подлин-

никъ съ сдѣланнымъ съ него снимкомъ и нашелъ, что этотъ трудъ исполненъ весьма удовлетворительно. Два послѣдніе разобрали содержаніе памятника и сдѣлали съ него переводъ, который и былъ ими доставленъ вмѣстѣ съ разными любопытными замѣчаніями касательно его чтенія. Всѣ эти свѣдѣнія мы рѣшились, по важности ихъ, помѣстить въ особомъ приложеніи; здѣсь же ограничимся указаніемъ на главные выводы упомянутыхъ нами оріенталистовъ. На основаніи ихъ розысканій, подлинникъ писанъ на древнемъ татарскомъ языкѣ и представляетъ памятникъ письменности уйгурской, не смотря на то, что нашъ ярлыкъ во многомъ не сходенъ съ доселѣ изданными ярлыками, писанными древними монгольскими буквами, т. е. ярлыкомъ Тимура-Кутлу, 1397 г., и двумя письмами, Аргуна и Ольдшейту, къ Филиппу Красивому, 1289 и 1305 года. Почеркъ Тохтамышева ярлыка такъ неразборчивъ, что знающіе даже уйгурскія письмена встрѣчаютъ много препятствій при его чтеніи. Для облегченія тѣхъ, кто желалъ бы имъ воспользоваться, ученый мирза Каземъ-Бекъ сдѣлалъ съ оригинала транскрипцію арабскими буквами, которую мы и прилагаемъ.

Содержаніе ярлыка или грамоты къ Ягайлу, въ краткихъ словахъ, заключается въ извѣстіяхъ объ отправленіи пословъ, о нападеніи на Орду Тимура, призваннаго нѣкоторыми измѣнниками изъ Ордынскихъ Великихъ Князей и Углановъ, наконецъ о желаніи продолжать торговля сношенія. Ярлыкъ писанъ 795 г. отъ бѣгства Магометова, слѣдоват. въ 1392—1393 г. отъ Рожд. Хр., 8-го числа мѣсяца Реджеба.

Что касается до подробностей содержанія, то подлинникъ не вполнѣ сходенъ съ соотвѣтствующей ему гра-

мотой на русскомъ языкѣ: въ послѣдней есть нѣсколько дополненій, которыя нельзя однако признать за самовольныя и невѣрныя вставки переводчика, почему съ достовѣрностію можно заключить, что на русскомъ языкѣ ярлыкъ также изготовленъ въ канцеляріи Тохтамышпа. Русская современная грамота также драгоценна. Въ филологическомъ отношеніи она замѣчательна какъ вообще по древнему языку, такъ и въ особенности, по своимъ грамматическимъ признакамъ; въ историческомъ же отношеніи она, съ одной стороны, можетъ служить для поясненія, какимъ образомъ происходили дипломатическія сношенія Русскихъ и Литовскихъ Великихъ Князей съ Ханами Золотой Орды, если принять въ соображеніе, какъ сейчасъ сказано, что она была изготовлена въ самой канцеляріи Тохтамышпа; съ другой стороны, по замѣчанію Профессора Каземъ-Бека, она въ нѣкоторыхъ мѣстахъ дополняетъ вѣрными фактами самый уйгурскій документъ. Вотъ почему мы нигдѣ не рѣшились дать ей названіе перевода, считая ее несомнѣнно протівнемъ (дружкой) уйгурскаго подлинника или актомъ, составленнымъ на основаніи этого подлинника и имѣющимъ свое отдѣльное, самостоятельное значеніе. (\*)

Въ послѣднее время обратилъ свое вниманіе на ярлыкъ Тохтамышевъ Профессоръ Казанскаго Университета И. Н. Березинъ. Въ письмѣ своемъ ко мнѣ онъ писалъ: «ярлыкъ «Тохтамышпа къ Ягайлу, къ большому огорченію, еще не «прочитанъ удовлетворительно». Вслѣдствіе того, г. Березинъ вмѣстѣ съ ученымъ Монголомъ г. Банзаровымъ при-

---

(\*) Слич. сказанное объ этомъ подробнѣе въ прилож. III.

ложили свои общія познанія и труды для объясненія Тохтамышева ярлыка. Исслѣдованія этихъ ученыхъ привели къ любопытнѣйшимъ и, по нашему убѣжденію, наиболѣе достовѣрнымъ выводамъ. Ярлыкъ Тохтамышевъ оказался писаннымъ на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ; переводъ его получилъ болѣе ясности. Всѣ эти объясненія Профессора И. Н. Березина и г. Дорджи Банзарова, вмѣстѣ съ составленной ими монгольской и арабской транскрипціею, переводомъ и нужными примѣчаніями, печатаемъ мы вслѣдъ за объясненіями упомянутыхъ выше ориенталистовъ.

Такимъ образомъ ученые будутъ имѣть предъ собою всѣ труды нашихъ ориенталистовъ, предпринятые ими для объясненія Тохтамышева ярлыка, и сами могутъ заключить о важности и достовѣрности тѣхъ или другихъ выводовъ.

Изданіе Тохтамышева ярлыка приготовлено для печатаемаго нами Сборника; но какъ важность и драгоценность для науки означеннаго памятника требуютъ скорѣйшаго его обнаруженія, то мы и рѣшились выдать текстъ ярлыка, переводы и труды ориенталистовъ для его объясненія—отдѣльною книжкою.

*К. М. Оболенскій.*